

No. 53280*

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria. Seoul, 30 October 2008

Entry into force: *23 February 2009 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Bulgarie**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Séoul, 30 octobre 2008

Entrée en vigueur : *23 février 2009 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА ИКОНОМИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КОРЕЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Република Корея и Правителството на Република България (наричани по-нататък „Страните”),

Потвърждавайки волята си да развиват позитивните страни на традиционните си икономически взаимоотношения,

Изразявайки своята готовност да си сътрудничат за заздравяване и развитие на тяхното взаимноизгодно сътрудничество,

Вярвайки, че приемането на Република България в Европейския съюз осигурява нови възможности за разширяване на двустранното икономическо сътрудничество между двете държави,

Желаейки да развиват техните съществуващи икономически отношения и в частност да разширят тяхното взаимноизгодно търговско-икономическо и технологично сътрудничество ,

се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Страните по споразумението ще се стремят да развиват и разширяват взаимноизгодното си икономическо сътрудничество.

ЧЛЕН 2

Страните ще полагат усилия за развитието на тяхното двустранно сътрудничество на широка основа, преди всичко в следните области:

а. Промисленост:

- (i) Машиностроене;
- (ii) Металургия;
- (iii) Преработвателна промисленост
- (iv) Електроника и електромашиностроене;
- (v) Химическа и нефтопреработвателна промисленост;
- (vi) Фармацевтика;

б. Селско стопанство:

- (i) Растениевъдство и животновъдство;
- (ii) Хранителна промисленост;

в. Горско стопанство;

- г. Военно икономическо сътрудничество;
- д. Енергетика;
- е. Научно-изследователска и развойна дейност;
- ж. Строителство и строителна промишленост;
- з. Телекомуникации, изчислителна техника и информатика;
- и. Транспорт и логистика;
- й. Опазване на околната среда;
- к. Туризм;
- л. Насърчаване на инвестициите;
- м. Сътрудничество между МСП (Малки и средни предприятия);
- н. Образование;
- о. Здравеопазване;
- п. Наука и технологии.

ЧЛЕН 3

Страните ще развиват и разширяват икономическото си сътрудничество чрез прилагането на следните мерки:

- а) Заздравяване на икономическото сътрудничество между правителствени институции, професионални организации и бизнес среди, камари и асоциации, регионални и местни органи, включително обмен на икономическа информация от взаимен интерес, както и взаимни посещения на представители на институциите и бизнеса от двете страни по споразумението;
- б) Осигуряване на стимули за установяването на нови и разширяване на съществуващите бизнес контакти, насърчаване на взаимни контакти и визити на представители на бизнес средите;
- в) Обмен на бизнес информация, участие в международни панаири и изложения, оказване на съдействие за организиране на бизнес събития, семинари, симпозиуми и конференции;
- г) Съдействие за повишаване ролята на малките и средни предприятия в двустранните икономически отношения;
- д) Сътрудничество в сферата на маркетинга, консултантските и експертни услуги в области от взаимен интерес;
- е) Развитие на по-тесни отношения и сътрудничество между финансовите институции и банковите институции;
- ж) Оказване на съдействие за развитието на двустранна инвестиционна дейност;
- з) Оказване на съдействие за откриване на представителства и клонове на компании на двете страни;
- и) Насърчаване на международното сътрудничество;
- й) Разширяване на сътрудничеството на пазари на трети страни;
- к) Обмен на информация за програми и проекти и насърчаване участието на предприемачи в тяхната реализация.

ЧЛЕН 4

От датата на влизане в сила на настоящото Споразумение, страните ще сформират Корейско-българска междуправителствена комисия за икономическо сътрудничество със следните задачи и състав:

А. Задачите на Корейско-българската междуправителствена комисия по икономическо сътрудничество (наричана по-нататък "Комисията") включват:

- (i) обсъждане на въпроси за развитието на двустранните икономически отношения;
- (ii) идентифициране на нови възможности за развитие на двустранни икономически отношения;
- (iii) разработване на предложения за подобряване на условията за икономическо сътрудничество между организациите на двете страни;
- (iv) представяне на предложения по прилагането на настоящото Споразумение.

Б. (i) Комисията ще включва представители на двете страни.

(ii) Всяка страна ще определи Съпредседател. Всеки Съпредседател ще определи секретар за извършваната от съответната страна работа в Комисията.

(iii) Комисията може да реши да създаде работни групи за обсъждане на отделни въпроси, като определя техните задачи и срокове за изпълнението им.

В. Комисията ще се събира по искане на всяка една от страните, като срещите ще се провеждат последователно в Република Корея и Република България.

Г. В периодите между срещите Съпредседателите на Комисията или техните секретари, под ръководството на Съпредседателите, ще обсъждат в работен порядък въпросите, имащи връзка с работата на Комисията.

Член 5

1. Настоящото Споразумение не накърнява правата и задълженията на Страните, които произтичат от други международни споразумения, по които те са страни, или от тяхното членство в международни организации.

2. По отношение на въпроси, обхванати от настоящото Споразумение и регламентирани също така и в Рамковото